

Ami Boné:  
(1794-1881):  
Turquie d'Europe  
Paris 1840

r. III c. 11

Dans une grande partie de la Turquie, la paille soit  
tant hachée de la battage, on ne fait pas d'usage.

Mais dans la Thrace, on en nourrit les chevaux.

On en embarque même le long de la Mer de Marmara des quantités  
considérables depuis les champs où l'opération a eu lieu,  
et on les conduit à Constantinople vu la cherté du foin.

c. 16

En général le jardinage est un art bien mieux connu par les grecs,

Les jardins potagers près... de Rodosto, de Dinotika, de Belgrade  
sur le Bosphore, etc. sont très bien tenus.

**L** irrigation au moyen de petits canaux est une partie dans laquelle  
ils sont maîtres.

Σ. A. E. Σινδύβητα βαν οί παλαιότεροι τῶν Τριών, τῶν Τριών, τῶν Τριών.  
ναὶ τῶν Τριών, τῶν Τριών, τῶν Τριών, τῶν Τριών, τῶν Τριών.

Παρά τῶν Σινδύβητα τῶν Χανίων, τῶν Χανίων, τῶν Χανίων.

c. 18

Dans les villes citées, de beaux platanes ou des peupliers ombragent  
le voisinage des cafés en vogue.

Σ. A. E. Σινδύβητα βαν οί παλαιότεροι τῶν Τριών, τῶν Τριών, τῶν Τριών.  
ναὶ τῶν Τριών, τῶν Τριών, τῶν Τριών, τῶν Τριών, τῶν Τριών.

Σ. 24

Des vignobles entourent une bonne partie du bassin tertiaire de la Thrace

au N. du Tekir-Dagh, il y en a surtout à Rodosto, à Loulé-Bourgas, à  
Tschorlon, à Silivri, à Koum-Bourgas, à Kallikratia, à Bujah-Tschkredje  
et sur le Bosphore.

Σ. A. Δυναμὴ τῶν παλαιότερων τῶν Τριών, τῶν Τριών, τῶν Τριών.

Σ. 46

Les principales routes par les turques sont, à ma connaissance,

Entre Constantinople et Silivri

Au N. de Visa.

Σ. 50

On peut aller en chariot et voiture de Constantinople à Fereh par Rodosto  
et Malgara, avec de très petites difficultés.

\* διὰ τῶν παλαιότερων τῶν Τριών, τῶν Τριών, τῶν Τριών.  
τῶν Τριών, τῶν Τριών, τῶν Τριών, τῶν Τριών, τῶν Τριών.







Σ. 84

**D**es Meules mues par des chevaux ou des boeufs, servent à presser l'huile d'olives et des différentes graines, telles que le sésame, le lin, l'ericin, le colza, les noix, etc.

On peut citer Niansta, Dinatika, etc. comme produisant beaucoup d'huile obtenue de cette manière.

Σ. Α. Εν Σελυβρία ὑπάρχον ἀνεταὶ ἀπορρύτοι ἀπὸ τῶν κατανυμένων Ἀ-  
πορρύτων τῶν Κυρίων Α. Κ. Π. Σταγίτη. Π. Π. Διερρύτοι δὲ τῶν Τονυδίων  
ὑπάρχον καὶ Μαυρίανδων, τῶν Σταγίων Μαυρίανδων, τῶν Θάδων Καρυόφυ-  
ων, τῶν (?) Σωτῶν Τραβαντῶν Σιγανδῶν καὶ ἄλλων (?) - Καὶ ὁ Διανάρτης,  
ὡς Τραβαντῶν ἴδιον τὸ ἰσίδιον Μαυρίανδων.

ὑπάρχον καὶ τὰ Διανάρτην ἢ μαυρίανδων ἴδιον τὸ ἰσίδιον ἢ μαυρίανδων  
ὡς ἴδιον, τὰ καὶ τῶν

Σ. 89 καὶ 91

**L**a fabrication des Bâts (ou arde, t. sener) pour des chevaux des charge et des ânes est une profession particulière. On achète la carcasse de boie soit par blessé. Le bât offre devant et derrière une espèce de chevalot avec des encoches, et sur les côtés trois barres de bois lides seulement au bât par les extrémités, afin qu'on puisse y passer aisément les cordes.

Un bât bien rembourré coûte de 12 fr. 50 c. à 15 fr.

Et s'attache avec une sangle double au bout de laquelle est un annean de fer et de l'autre côté un crochet.

Les pauvres gens et les conducteurs de chevaux montent quelquefois sur des bâts au lieu de seller. Mais, en général, ils ont soin d'y mettre une couverture.

Islivné est renommée pour les coussins (t. Ketsche) à mettre sous les selles afin de ne pas blesser les chevaux.

Σ. 91

**L**es Forblantiers (t. ténékedji) abondent en Turquie. Il arrive souvent qu'ils ne savent guère faire que des ouvrages grossiers ou fort simples.

Σ. Α. Εν Σελυβρία ἔστιν ἑστὶν (?) τινὲς ἰσίδιον, ἴδιον δὲ τῶν Τονυδίων, ἀπὸ τῶν Μαυρίανδων, ἴδιον δὲ τῶν Μαυρίανδων.

Καρυόφυτοι καὶ ἴδιον τῶν κατανυμένων τῶν τινὲς διὰ τὰ χιούρι, τὸ ὁποῖον ἰσίδιον ἴδιον τῶν Κυρίων καὶ ἀπὸ τῶν παρὰ τὴν Ἡράκλειαν τοῖς ἴδιον καὶ τῶν Μαυρίανδων Τονυδίων.



£. 92

**Λ**ες Σερραίοι (t. Tylingur ou Demirdji)  
 Σ. Α. Έν Σινδουβία Έσαν Αρμενιοί, τριτοῦ λίσουπε.  
 Αβίχταροι ἱναγατα παρὰ ἀπὸ παλαιὰ οἰδοῦν.

[illegible]

£. 95

Les cordonniers sont divisés en trois classes; savoir  
 Ceux qui fabriquent les Opèques (Σ.Α. φανερών τὰ γυναικ. Ε-Σ-  
 υδρία ἢ φανερὰ).  
 Ceux qui font les pantoufles et les bottes, les Babantschis des Turcs, l'  
 Υποδήματα et Παπουτζίον des Grecs.  
 Enfin ceux qui savent faire nos chaussures à la manière de nos cordonniers  
 Σ.Α. Ε-Σ-υδρία ἢ φανερὰ Κουβαλίων ἢ Κουκουρά, ὁ Τραχίφουδον ὁ Κου-  
 ραγάρ, ὁ Γούγγουρ τὰ Παλὰ, ὁ τὰ Δαίνα, ὁ Ἐλφ. Μυρτί 4/2  
 Οὐαίον ἢ φανερὰ ἢ Ἐλφ. Μυρτί, Εὐαίον, πρῶτον γὰρ ὁ Εὐαίον Βαλίου  
 ἢ Ἐλφ. Μυρτί, Εὐαίον ἢ φανερὰ  
 ἢ φανερὰ)



Les cordonniers de la Turquie ont une différente manière de coudre la botte ou la pantoufle sur la semelle. La couture n'est pas si près du bord.

Σ.Α. Κατά τον παραπάνω πόλεμο αναμείχθηκε η συνολική ελπίδα  
πρωτόκληση (?) να είσο τον πόλεμο) ή παραπάνω οχλή.

[illegible]

5. 96

**L**es boulangers pour cuire leur pain, ils se servent de grandes planches, qui ont une certaine quantité de cavités (moules) où se met la pâte.

Ils se servent, pour les retirer, d'une pelle de bois à très long manche.  
Des restaurateurs avec trois ou quatre grands chaudrons sur des  
charbons.

[illegible]

Κυδέρβαν ὁ Τζαγνέρ, ὁ Τόλκιν (Χαυρῶται), ὁ Αἰολόβιαν, ὁ Πεδυγνέρ  
Καλίν, ὁ Καραγνέφιν καὶ ἄλλοι.

Les boucheurs (Xanthus) S.A. E. Subeja Eran à Kava-Barthel (à Li Kiyon)

f. 97.

Les barbiers sont au même temps chirurgiens. Ils posent les saignées, et saignent  
en ouvrant la veine avec le rasoir. É. A. E. S. Endoglyt. Son à Pindarus  
naïō Tidyvor lū Adua, i d'poar naroniaje naïō p'dyale naïō p'dyala hūā  
odvachra.

Les Hammal turcs étonnent souvent les voyageurs par le volume des objets dont ils se chargent. Ainsi ils savent graver des pentes fort roides, quoiqu' surchargés de plusieurs valles appliquées sur un coussin suspendu à leur dos, et tenues par des mauvaises cordes.

Mais les charges les plus singulières sont bien celles de pontons. En général ils en portent deux, placés de manière à former par derrière un angle ouvert

Σ. Α. Γραφίδης και Α. Ροδόπουλος γι' τον όποιον η ερώτηση το άχρηστο είναι άχρηστο και άσχετο.

Kai o hōmōr hē tōdōtōr hōdōpōr tō pōdōh nai tō pōmōh dōdō  
hē tō hōmōr tō pōdōtōdōn. Hōdōpōr (pōdōr) tō nōn hōdōtōdō tōdō  
 (nōdōtō) hōdōpōr hō 20-25 hōn hō Bōpōr hōn hō pōdōh hōn hōdōtō nai tōdōtō  
hōdōtō.



2. A. Après ces Anacardes hyperboliques et exagérées de l'air du Nord.

Dans certains districts les paysans se fabriquent divers objets en bois. Ils font des pipes en partie ronds, ils taillent des coudes et des cuillers, font des arceaux (ouagibis) et des paniers en osier (t. sept).

Pour filles, les femmes réservent d'un coût extrêmement simple, composé d'un petit cercle vertical sur un petit axe chaîné par une petite navette. Leurs ad-  
visoires sont aussi d'une grande simplicité.

Le métier à tisser (à pédales) se trouve sous le toit avancé à côté de la porte de la maison.

£. 100

Les Châles de Perse et de Cachemire coûtent même en Turquie assez cher pour n'être qu'en la possession de gens riches. Ainsi 2500 fr. est le moindre prix d'un de ces châles, dont les plus riches valent bien plus.

Σ.103 nat ~~106~~ 163.

Les Teintures de fil en rouge.

En général les teinturiers (H. boyadji) en Turquie, chrétiens et grecs, ont le talent de donner aux fils et aux étoffes diverses des couleurs vives et durables. Leur rouge, jaune, et même le violet, ainsi que le vert foncé, sont fort beaux.

D'après ce que nous a dit un teinturier étranger établi dans ce pays, et occupé à étudier leurs petits secrets, ils ont des pratiques un peu différentes de nos teinturiers.

Ils emploient plusieurs écorces, des bois et des plantes dont on ne fait pas usage en Europe.

Σ. Α. Ἐν Συκευβρίᾳ ἀλα-βοριατῶν τῶν Σωλῶ-Τοορκατῶν, ὁ Συκευ-  
Μποριατῶν, ὁ Ἀνδρῶν Μποριατῶν. Αἱ περιγραφαὶ αὐτῶν, ὅπως να-  
τιδρῶν τῶν ἑξῆς αὐτῶν βιογραφῶν.

Des Fils de coton teints en rouge sont exportés, venant de la Macédoine et de la Thrace, et en partie importés de l'étranger.

## Σ. 104

Les Tanneries (t. Tabakane) sont assez communes en Turquie.

S.A. En Indubia i minge à l'ora de l'edifici, o' d'edificis tanq'uen.

(ἀνοχασθῆναι)



Σ. 106

Les poiles bruns, noirs et blancs de chèvre, et plus rarement le crin de cheval, sont employés à une grande fabrication de sacs (t. Azar), de sacoches simples (t. Tjanta et Torla) ou double (t. Heibe), ainsi qu'à d'étoffe de crin. Cette dernière y est d'autant plus utile qu'elle est solide et ne prend pas la peste, aussi elle est en usage partout.

D'abord les chevaux mangent de l'orge dans des petits sacs de crin brun à bigarrures ou raies noires et blanches. Un tel sac coûte de 85c. à 1 fr.

Beaucoup d'objets se mettent sur les chevaux de bât dans une sacoch double de crin (Bizak) composée de deux grands sacs carrés réunis par une pièce de la même étoffe dans laquelle il y a quelquefois un trou dans la longueur pour pouvoir accrocher la sacoch sur le chevalot du bât. Une semblable sacoch coûte de 2 fr. 50 à 3 fr. 75.

Certaines marchandises sont expédiées dans des balles d'étoffe de crin. Et la même matière sert de tapis chez les pauvres gens. On peut préserver des marchandises de la pluie.

Σ. Α. Απὸ τὸ αἰὸ ὕφανται καὶ τὸν ἰσὺν καὶ αἱ ἀνὰ τὴν ἐν τῇ Κωνσταντινῇ, αἱ ἀπὸ τοῦ παλαιῦ καὶ τοῦ νέου.

En Σινδύβητα ἴσος ὁ θάνατος. Μοναχὸν ἀπὸ τοῦ Κιργιζ, ὁ ὁποῖος ὕφανται ἀπὸ τοῦ παλαιῦ καὶ τοῦ νέου καὶ τὸν ἰσὺν καὶ αἱ ἀνὰ τὴν ἐν τῇ Κωνσταντινῇ, αἱ ἀπὸ τοῦ παλαιῦ καὶ τοῦ νέου.

Σ. 107

Si on fabrique des tuiles en Turquie (urcani, t. keremid ou toulhla) on ne fait guère d'autres briques que des briques séchées au soleil (t. ker pitz). Les tuileries en général sont mal établies, et les tuiles bombées sont les seules en usage.

Σ. Α. En Σινδύβητα ἴσος ὁ θάνατος, καὶ τὸν ἰσὺν καὶ αἱ ἀνὰ τὴν ἐν τῇ Κωνσταντινῇ, αἱ ἀπὸ τοῦ παλαιῦ καὶ τοῦ νέου.

Τὸν ἰσὺν καὶ αἱ ἀνὰ τὴν ἐν τῇ Κωνσταντινῇ, αἱ ἀπὸ τοῦ παλαιῦ καὶ τοῦ νέου. Μοναχὸν ἀπὸ τοῦ Κιργιζ, ὁ ὁποῖος ὕφανται ἀπὸ τοῦ παλαιῦ καὶ τοῦ νέου καὶ τὸν ἰσὺν καὶ αἱ ἀνὰ τὴν ἐν τῇ Κωνσταντινῇ, αἱ ἀπὸ τοῦ παλαιῦ καὶ τοῦ νέου.

Οἱ πλεονεξιοὶ καὶ τὸν ἰσὺν καὶ αἱ ἀνὰ τὴν ἐν τῇ Κωνσταντινῇ, αἱ ἀπὸ τοῦ παλαιῦ καὶ τοῦ νέου. Μοναχὸν ἀπὸ τοῦ Κιργιζ, ὁ ὁποῖος ὕφανται ἀπὸ τοῦ παλαιῦ καὶ τοῦ νέου καὶ τὸν ἰσὺν καὶ αἱ ἀνὰ τὴν ἐν τῇ Κωνσταντινῇ, αἱ ἀπὸ τοῦ παλαιῦ καὶ τοῦ νέου.

Εἰς τὴν ἐν τῇ Κωνσταντινῇ, αἱ ἀπὸ τοῦ παλαιῦ καὶ τοῦ νέου. Μοναχὸν ἀπὸ τοῦ Κιργιζ, ὁ ὁποῖος ὕφανται ἀπὸ τοῦ παλαιῦ καὶ τοῦ νέου καὶ τὸν ἰσὺν καὶ αἱ ἀνὰ τὴν ἐν τῇ Κωνσταντινῇ, αἱ ἀπὸ τοῦ παλαιῦ καὶ τοῦ νέου.

Η βιογραφία τῆς ἐκκλησίας δὲν εἶναι ἡ ἀπὸ τὴν ἐν τῇ Κωνσταντινῇ, αἱ ἀπὸ τοῦ παλαιῦ καὶ τοῦ νέου.

Ὅλα αἱ ἀπὸ τὴν ἐν τῇ Κωνσταντινῇ, αἱ ἀπὸ τοῦ παλαιῦ καὶ τοῦ νέου.

Μοναχὸν ἀπὸ τοῦ Κιργιζ, ὁ ὁποῖος ὕφανται ἀπὸ τοῦ παλαιῦ καὶ τοῦ νέου καὶ τὸν ἰσὺν καὶ αἱ ἀνὰ τὴν ἐν τῇ Κωνσταντινῇ, αἱ ἀπὸ τοῦ παλαιῦ καὶ τοῦ νέου. Μοναχὸν ἀπὸ τοῦ Κιργιζ, ὁ ὁποῖος ὕφανται ἀπὸ τοῦ παλαιῦ καὶ τοῦ νέου καὶ τὸν ἰσὺν καὶ αἱ ἀνὰ τὴν ἐν τῇ Κωνσταντινῇ, αἱ ἀπὸ τοῦ παλαιῦ καὶ τοῦ νέου.



4.108

Les meilleurs pipes se taillent à Belgrade, à Nisch, à Sophie, à Routschouk,  
à Andrinople, à Koule-Bougar et Silivri. ?

2.119

Σ.Α. Έν Συνεδρία Είσακτο οφθαλμολόγος, τας Άνδρες, τας Αφένες.

4. VIII

Le charbon à Constantinople, vient de l'Asie Mineure et des forêts sur la Mer Noire.

Σ. Α. Η. Σελυβία ἐκπαινεύω ὡς οὐκ ἔστι διὰ τὰ καὶ τὸν αὐτὸν ἑρμηνεύον  
ἰδίῳ πρὸς τὴν κατασκευὴν τοῦ Σιδηροπόλεως, ὅπου ἐκπαινεύω, ὡς οὐκ ἔστι  
ἀλλὰ διὰ τὸν αὐτὸν, ὅπου ἔστι ὁ Σιδηροπόλεως.

Ε-Συμβεβα τα ναύα να αδαγατίζατο. Οί δια να αδαγατίζον τον από  
το Μπαρμίν (?) τα Μαύρα (Αδαβούρ), να το το έφαιτο το άσπυλο  
Μεταψή - ο Συμβεβα.

2.127 \text{ and } 126

À l'exemple des Empereurs grecs l'Etat s'est réservé pendant long-temps le droit de pouvoir acheter le blé en province. Un maximum de prix était donc fixé, ce qui était une grande injustice pour le pauvre paysan, dans les temps de mauvaise récolte, parce que le plus bas prix ne descendait guère au-dessous de maximum du gouver-  
nement. Klapperton en fait mention III



Σ. 139-140

L'approvisionnement de Constantinople produit un mouvement considérable dans les environs. Mais les arrivages ont lieu surtout par mer. Néanmoins, nous avons rencontré entre Tschorlou et Silivri des voitures à rages remplies de volaille, et des chariots de charbon.

Les légumes et les fruits viennent en partie de Rodosto. Les environs de Rodosto fournissent une partie des légumes et des fruits consommés dans la Capitale.

Et le marché aux poissons est alimenté surtout par les pêcheurs des côtes de la Mer de Marmara.

Σ. Α. Η Σελούβη ινδρ-λατ Kaplısar, ναϊ τῆν ἀγορὰν Πανδένου τῆν Πανύργου, ἔκδοξιν ἡ Κωνσταντινούπολις καὶ Τραπεζοῦ, Μοδανῆς, Σουλῆς, Ἀρναῖου κτλ.

Αὐτὸν ἀρχιὰν νινυότο ἀπὸ τὸν Μαρμαρᾶν τῶτοιοι, Κολιόι, Κολαπόδῆς, καὶ Σελῆς.

Εἴρηαι ἡ Σελούβη καὶ Μαρμαρᾶν ἀπὸ τῶτοιοι νινυότο καὶ ἔργατοιοι ἀπὸ τῶτοιοι.



Σ. 185

Le pacha d'Andrinople a sous lui un certain nombre d'ayans dans les principales villes, savoir:

Silivri, Tschorlou, Tschistul-Bourgar, Visa, Kirkkilissi, Rodosto, Keschas, Fered, Enor, Dimotika κτλ.

Σ. 448.

Dans la Thrace, il y a surtout des couvents à l'entrée des gorges du Rhodope et dans les montagnes voisines, dit-on, d'Eski-Sagra et de Kulofen. On en cite aussi à Monastir-Koi, près de Silivri. ?

τ. IV

Σ. 523-524

Tableau des Routes.

D'Eski-Sagra à Andrinople, Constantinople et Pétra 69 heures

--- Andrinople (2<sup>de</sup> Eski-Sagra) 25 heures. - Harza 4 1/2 h. -

Eski-Baba 3 - Loule-Bourgas 4 1/2 -

Karischtiran 3 1/2 - Tschorlou. Ville de 4000 habit. 5 heures -

Kinikli. 4 - Silivri. Ville de 3000 h. 4 - Boador 60 à 70 mais 2 -

Kounbourgar (Bourgar de sable) - Laisser à gauche sur le pro- (à gauche)



monitoire Baligrad, sic, (Kallikratia des C.) et d'autres villages grecs -  
 Long pont sur la lagune - Buguk-Tschekmedje. Bourg 1800 h. 3 -  
 Monter sur une plate-forme d'où a une vue ravissante sur  
 Constantinople, le Bosphore et le Mont Olympe.  
 Descendre dans le vallon d'Azamidere (vallon des voleurs. Ruines  
 des Bains) 2 -

Traverser une plate-forme - lagune - Pont avec porte militaire de  
 Kutschuk-Tschekmedje. 3 à 500 h. 1/4.

Schaousch-Pascha 2 1/4 - Daud-Pascha 1 1/4 - Carrières. -

Vallon avec des cafés sur des platanes. -

Maisons de campagne de Kutschuk - Baloukli -

Constantinople 1/2 - Péza 2 1/2

De Constantinople à Gallipoli 4 1/4 à 42 heures.

Boas 10 1/4 - Pays en partie inculte -

Vignoble avant Silivri - Silivri. Ville de 3000 hab. 2 -

Longer la Mer -

Nous n'avons pas aperçu Papazli, existe-t-il? 2 -

Eski-Erekli. Hameau de 8 à 10 maisons grecques 1 -

Turkmenli 3 -

Traverser le Tzorlon - Sou 5 -

Rodosto 1 - Aimadschik ou Aimadschik 4 -

--- Gallipoli 17 à 18.

De Constantinople à Seres 94 h.

Kai-i ödder adri Süpçurci ou Süpçelâr.

De Constantinople à Tutarbasardschik. 77 heures.

Silivri 12 - Pont de pierre de 52 arches. - Longer la mer -

Monter et traverser une plate-forme, sur le côté occidental duquel  
 était le Muraille d'Athandee (sic). Redescendre sur le bord de la  
 mer 2 -

Traverser un coteau et descendre dans le vallon de Tschodadere 1 -

Traverser une autre hauteur descendre dans le vallon d'Azupli-  
 dere, où est d'auberge de Kinkili ou Kinkil 1 -

(13) Tschorlon 4 - Karischitiron (t. Karis - Dervend) Village turk 5 -

1 Tschabat ou Louli Bourgar 3 1/2 - Eski-Baba 4 1/2 - Harza 5 - Andrinople 4 1/2 -

2 Philippopoli 3 1/4 h. Tutarbasardschik 4 1/2 h.



Σ. 575.

Tableau des Hauteurs absolues, en pieds parisiens.

Plomb à l'E. de Büyük-Tschekmedje 780.

Point à l'E. de Büyük-Tschekmedje, dans les vignes 489.

Château de Silivri, environ 280 à 300.

τ. III. Σ. 83

**M**<sup>Les</sup>oulins à vent, Arund-udoi, t. Yel-Degirmeni, ne se rencontrent en Turquie que le long de la Mer Egée, par exemple à Kaschan, où il y a une quarantaine.

Σ. Α. Ε. - Ενδύβριον ὑπὲρ χο-δίου, ὡς τὸ παρὰ τὸ ἐνδύβριον ὕψος, τὸ ὁποῖον ἐνδύβριον ἢ ἐστὶν Μύλωνος, καὶ οὐ τὰν προποδὶν τοῦ ὁποῖο ὁ αὐτοῦ, ἡ-λὺθι τὰ φοι Βασιδίου

Εν Ἐπιβάλλας ὁ αὐτοῦ ὑπὲρ χο-δίου ἢ ἐν τῷ ὁποῖο προποδὶν προποδὶν ἐνδύβριον πλεονάζει.

Να-ἴν ὑπὲρ χο- καὶ ἡ Μύλωνος καὶ Δεφο γαλάνιον καὶ Ἡρανδύβριον  
? Ἡρανδύβριον αὐτοῦ καὶ τὸν χο-δίου καὶ τὸν χο-δίου καὶ τὸν χο-δίου καὶ τὸν χο-δίου  
ἢ ὡς ἐπιδανύει?

AKAΔΗΜΙΑ

UPON BOND  
MADE IN U.S.A.